

Т е к с т

(١) الْحَكْمُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ
 (٢) بُنْكَ ابْنِ مَمْكَةَ
 (٣) يَوْمَ ابْنِ إِسْحَاقَ ابْنِ
 (٤) يُوسُفَ حَاجِ بَلْوِي
 (٥) كَ رَحْمَةِ اللَّهِ عَلَيْهِ
 (٦) رَحْمَةً وَابْتِغَاءَ مَوَاتٍ
 (٧) بِلَطْوِي تَارِيخِ جَبَا
 (٨) تِ حَمْرٍ قَدْ جَاءَنِي
 (٩) جَالِ شَوْلِ ابْنِ فَ
 (١٠)

Т р а н с к р и п ц и я

- 1) Āl-hōkmū li-l-lahi-l-galiǰǰi-l-
- 2) kābirī¹! Boǰōk ouli māmkā²-
- 3) jori³ ouli isḥaq ouli
- 4) Jusuf⁴-haǰī⁵ bālū⁶-
- 5) kū. Raḥmātu⁷-l-lahi⁸ gālāǰhi⁹
- 6) raḥmētān¹⁰ waǰgātān¹¹! wafati¹²
- 7) bolǰi¹³; tariḫa¹⁴ ǰē-
- 8) ti¹⁵ ǰūr¹⁶ on¹⁷ ǰētīǰi¹⁸
- 9) ǰā¹⁹ ǰāwāl²⁰ aǰl²¹ on
- 10)

П е р е в о д

- 1) Суд Аллаха всевышнего, великого!
- 2) Буджука сына, Мамкэ-
- 3) Яори, (его) сына Исхака, (его) сына
- 4) Юсуфа-хаджи надмогильный памят-
- 5) ник. Да будет милость Аллаха над ним
- 6) милостью обширной! Его смерть
- 7) произошла: по летосчислению семь-
- 8) сот семнадцать
- 9) лет, шавваля месяца десятый
- 10)

Л и т е р а т у р а

- 1) Юсупов 1963, 51-52 (текст и перевод).
- 2) Юсупов 1972, 55 (текст и перевод).
- 3) Хакимзянов 1973 (фото, текст и перевод).

П р и м е ч а н и я

Пам. находится на сельском кладбище "Ташбилге" (Каменный знак) и имеет разм. 90 x 50 x 21 см. Надпись сделана врезанным кufическим почерком.

Различия по раб. Юсупов 1972: 1. Имеются подбукв. точки; 2. Отсут. фатха над послед. знаком, поэтому переведено "Мамак"; 3. Отсут. точка под rā; 4. Отсут. троеточье под sīn и damma над ним; 5. Слово в квадр. скобках; 6. Под ūāū есть кясра; 7. Под rā нет точки, а над tā марбӯтой - damma; 8. Отсут. кясра под последним знаком; 9. Отсут. точка под 'āin, а кясра под rā, 10. Отсут.

точка под rā и таиния фатх над tā марбӯтой; 11. Нет точек под sīn и 'āin, у tā марбӯты есть двоеточье; 12. Над fā есть фатха; 13. Отсут. damma над tā; 14. Отсут. огласовки и точка под rā; 15. Под tā отсут. кясра; 16. В наборе допущена ошибка, в работе "Юсупов 1963" написано جوم; 17. Над ūāū нет фатхи; 18. Отсут. точка под dīm; 20. После ūāū в квадр. скобках восстановлен алиф; 19. Отсут. фатха над dīm; 21. У xā отсут. точка и нет кясры.

26. Памятник из с. Ямбухтино
Куйбышевского р-на ТАССР
(1317 г.)



Текст

(1) هو الحي الذي لا يموت
 (2) منك هيرو يهو
 (3) مَرِّ بَلُوَيْكَ رَحْمَةً
 (4) اللَّهُ بِحَبْلِهَا رَحْمَةً
 (5) بِسَجَّةٍ مِّمَّرٍ أَيْخ
 (6) بِحَبْرِ أَيْ تَارِيخ
 (7) حَيَاتٍ حَوْرٍ فِي سَكْر
 (8) حَالٍ أَل

Транскрипция

Перевод

- | | |
|---|---|
| 1) Huwa-l-hājjī ¹ -l-lāgi lā jamtu! | 1) Он живой, который не умирает! |
| 2) Māškā hiri ² Sāu- | 2) Машка дочери, Сау- |
| 3) mā ³ bālūkū. Raḥmātū ⁴ -l- | 3) мэр, надмогильный памятник. Да будет милость |
| 4) lahi ⁵ gālājha ⁶ raḥmātān ⁷ wa- | 4) Аллаха над ней милостью об- |
| 5) sigātān ⁸ : šafar ⁹ ajl ¹⁰ | 5) ширвоп! Сафара месяца |
| 6) bācra ¹¹ āti. Tarīx | 6: в начале было. По летосчислению |
| 7) jēti jūr ¹² on ¹³ sāker ¹⁴ | 7) семьсот восемнадцать |
| 8) ja ¹⁵ āti. | 8) лет было. |

Литература

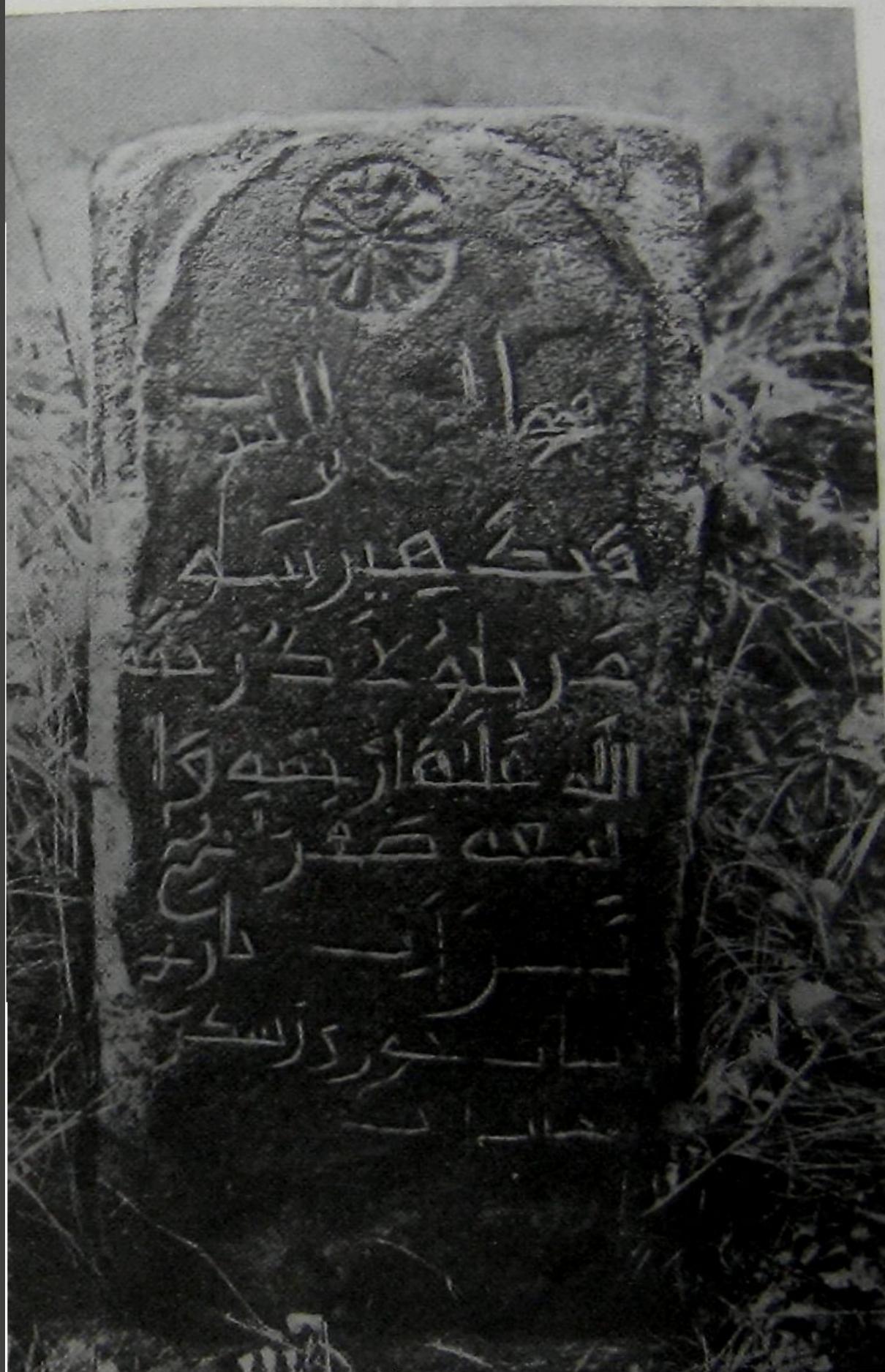
- 1) Юсупов 1963, 47-48 (текст и перевод).
- 2) Юсупов 1972, 53-54 (текст и перевод).
- 3) Хакимзянов 1973; 1978a (фото, текст и перевод).

Примечания

1. Пам. имеет разм. 95 x 40 x 16 см и находится на сельском кладбище "Таш газизлэр" (Каменные святые) на сев.-восточной окраине села. Надпись выполнена врез. кувлическим почерком, а розетка сделана в рельефной технике. Надгробье было осмотрено нами в 1973 и 1978 гг.

Различия приводятся по раб. Юсупов 1972: I. Под hā имеется двоеточие; 2. Rā без точки; 3. Под rā и sāw нет точек; 4. Над tā марбӯта есть точки, отсут. огласовки; 5. Под hā нет кясры; 6. Под 'айн нет точки, у lām - фатхи; 7. Нет огласовок и точки под rā. tā марбӯта имеет двоеточие; 8. Кроме фатхи над 'айн отсут. огласовки, tā марбӯта имеет двоеточие; 9. Отсут. точка под cād; 10. Под hā есть кясра, а над hā - дамма; II. بحن "в начале", а в раб. Юсупов 1963 - "в конце"; 12. حور; 13. У нӯн отсут. точка; 14. Конечный знак zā; 15. Над tā поставлены точки.

27. Памятник из с. Старый
Балдыкуль Алькеевского
р-на ТАССР (1318 г.)



Т е к с т

(١) الحكم لله العلي الكبير
 (٢) البر اول حلوح را
 (٣) ره ك واه لظوى
 (٤) تاريخ حيات حرم
 (٥) حارس حال محرم

Т р а н с к р и п ц и я

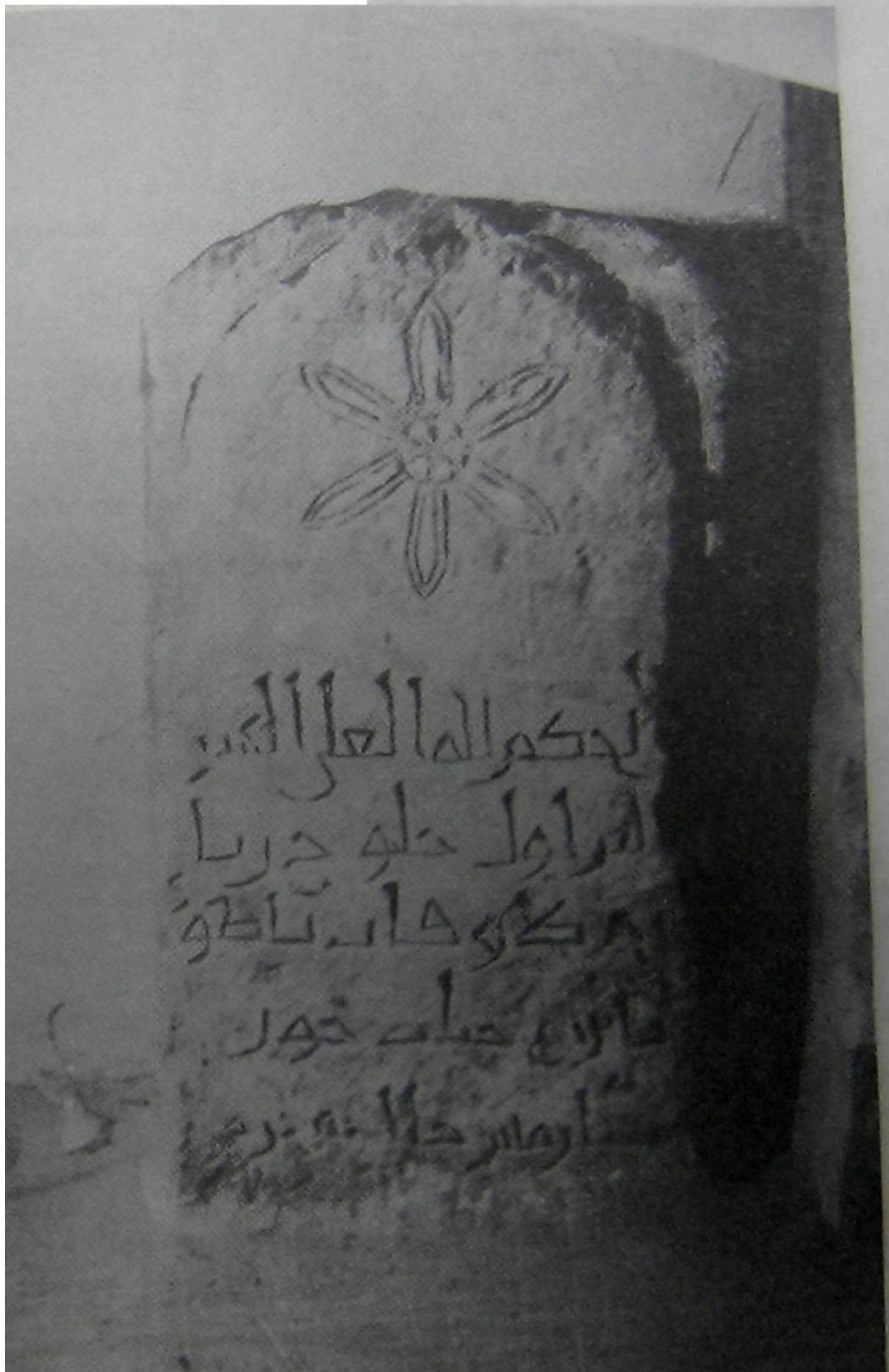
П е р е в о д

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 1) Āl-ḥökmi li-l-lahi-l-galiġġi-l-kābirī! | 1) Суд Аллаха всевышнего, великого! |
| 2) Ālbār ouli Nālūḏ zé- | 2) Элбара сына, Халуджа, место |
| 3) rāte kū. wafat bolṭī: | 3) погребения это. Скончался: |
| 4) tarīx ḡeti ḡūr | 4) по летосчислению семьсот |
| 5) ḡermisi ḡa°l, moḥārrām a [ḡāī] | 5) двадцатый год, мухаррама ме [сяца] |

П р и м е ч а н и я

Данный памятник был обнаружен в 1981 г. археологической экспедицией ИЯЛИ КФАН СССР при раскопках Белой палаты. Надпись сделана врезанным кufическим почерком, буквы четкие, каллиграфические.

28. Памятник из Болгарского гос. историко-архитектурного заповедника (г.Куйбышев ТАССР, 1320 г.)



Т е к с т

١) الحكم لله العلي الكبير
 ٢) كل نفس ذائقة الموت
 ٣) اسم الينا ترجعون جلو
 ٤) اول حين بلوك رحمة
 ٥) الله غنه رحمة واجعه
 ٦) يرجع اول اخ خرد افات بل
 ٧) تاريخ حيات جور حريم
 ٨) تواتم جال ات

Т р а н с к р и п ц и я

П е р е в о д

- | | |
|---|--|
| 1) Āl-ḥökmü li-l-lahi-l-galijji ¹ -l-kābiri! ² | 1) Суд Аллаха всевышнего, великого! |
| 2) Küllü nāfəün zājjiqatu ³ -l-mäüti | 2) Всякая душа вкусит смерть, |
| 3) gūmmā ⁴ ilājna turjəgunā ⁵ ! jālū ⁶ (jālwi- ?) | 3) после вы вернетесь к нам! Джэлю (Джэли - ?) |
| 4) ouli nāsān ⁷ bälükū ⁸ . rāḥmātū ⁹ -l- | 4) сына, Хасана, надмогильный памятник. Да будет милость |
| 5) lahi gäləjhi ¹⁰ rāḥmātān ¹¹ wabi-gātān ¹² ! | 5) Аллаха над ним милостью обширную! |
| 6) Rabigū ¹³ āwwāli ¹⁴ əjxi ¹⁵ x-r-n-d (əjrinda) ¹⁶ əfat ¹⁷ bolti ¹⁸ . | 6) В конце месяца раби I случилось несчастье. |
| 7) Tarix ¹⁹ žəti žür žirme ²⁰ | 7) По летосчислению семьсот двадцать |
| 8) tötəm ža ^o l āti ²¹ . | 8) четвертый год был. |

Л и т е р а т у р а

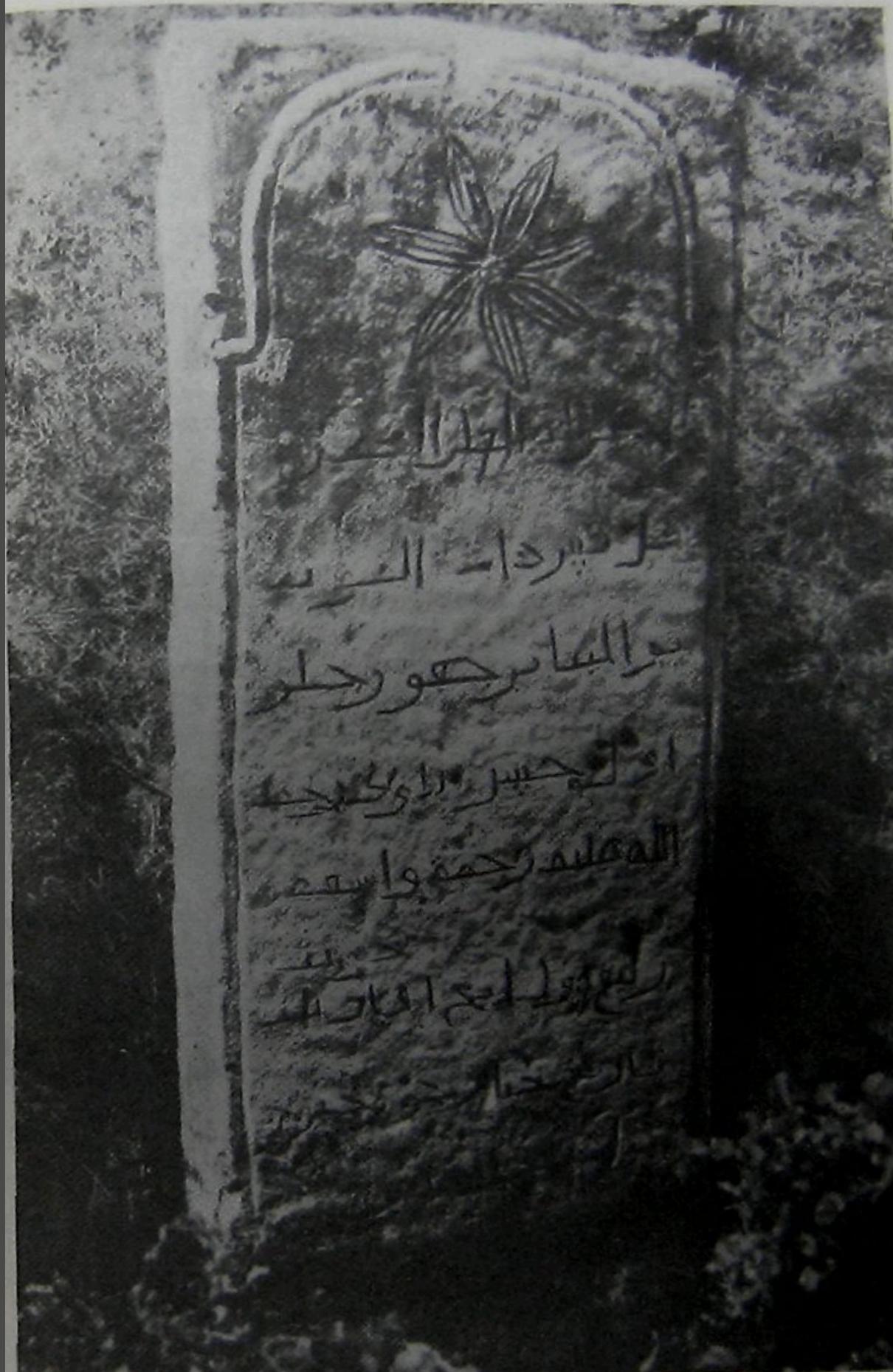
- 1) Березина 1852, 133 (текст и перевод).
- 2) Ашмарин 1902, 89 (приведен текст И. Березина с уточнением перевода).
- 3) Мухаметшин 1981, 138 (упоминание о камне).

П р и м е ч а н и я

Пам. имеет разм. 130 x 55 x 18 см, надпись сделана врез. полукуфическим почерком. Восемилепестковая розетка вырезана и на обратной стороне плиты, где когда-то имелся текст, написанный мелким шрифтом почерком куфи, который сейчас выветрился. Пам. был исследован и сфотографирован нами в 1982 г.

Различия даются по работе И. Березина: 1. Отсут. подбуквенные точки; 2. То же самое; 3. Отсут. двоеточие над послед. буквой; 4. , 'и'; 5. Нет точки под 'айн'; 6. *حليم* 'Халим'; 7. Нет троеточия под сйн; 8. *بلوك* как компонент имени собств.; 9. Отсут. точки; 10. Имеется двоеточие под йā , нет точки под первым знаком; 11. Отсут. точки (резчиком ошибочно поставлена точка под второй буквой, вместо первой); 12. Отсут. троеточие под сйн, а над тā марбӯтой есть точки; 13. Нет точек под рā и 'айн; 14. Впереди есть определенный артикль; 15. *اندا*, у Ашмарина *اخذنا*; 16. Отсут.; слово вырезано над строкой, которое можно принять за *axgāda* 'в конце'. Возможно, после написания нач. алифа резчик по ошибке приписал окончание послед. слова. Затем он дописал пропущенную часть слова над строкой; 17. *وفات*; 18. *بيلكوس*; 19. У первого и послед. знака есть точки; 20. *حسرو*; 21. Есть *تواتم* и отдельные буквы.

29. Памятник из с. Средние
Челны Нижнекамского р-на
ТАССР (1323 г.)



Текст

(هو الحي الذي لا يموت كحل اول
 (٢) العمار اول... [لؤلؤك رحمه
 (٣) عليه رحمه واسعه
 (٤)
 (٥)
 (٦) وط لظوى حوامى نكال
 (٧) العمل حتى اب عمر الله
 (٨) له و لوالديه والحمد لله
 (٩) من والموصات تاريخ
 (١٠) حات حور حرم بمالم حا
 (١١) ل رسع الاحر [اسح سالم كوان اب]

ранскрипция

Перевод

- | | |
|--|---|
| 1) Kūwā-l-ḥājji-l-lāzi lā jamutu ¹ ! | 1) Он живой, который не умрёт! лэхэл сына. |
| Kāḥāl oullī | |
| 2) Āl-māgar ² oull... [bālū]kū. | 2) Эль-магара, (его) сына ... надмогильный памятник. Да будет милость |
| Rāḥmātū | |
| 3) gālājhi rāḥmātān wasigātān! ... | 3) над ним милостью обширно! ... |
| 4) | 4) |
| 5) | 5) |
| 6) wafat boltu ... | 6) Скончался ... |
| 7) ... yafērū-l-lahī | 7) ... Да простит Аллах |
| 8) lāhū wā-l-walidānihū wā-l-ḡāmi-gā-l-mu- | 8) его, родителей его и всех верующих мух- |
| 9) minī wā-l-mūminatī ³ ! Tariḡ | 9) чин и женщин! По летосчислению |
| 10) ḡēti ḡūr ḡirne bēlim ḡā ⁴ - | 10) семьсот двадцать пятый год. |
| 11) l, rabīgu-l-aḡirā [aḡlī ⁴ bēlim kōp ātī]. | 11) раба П [месяца пятый день был]. |

Л и т е р а т у р а

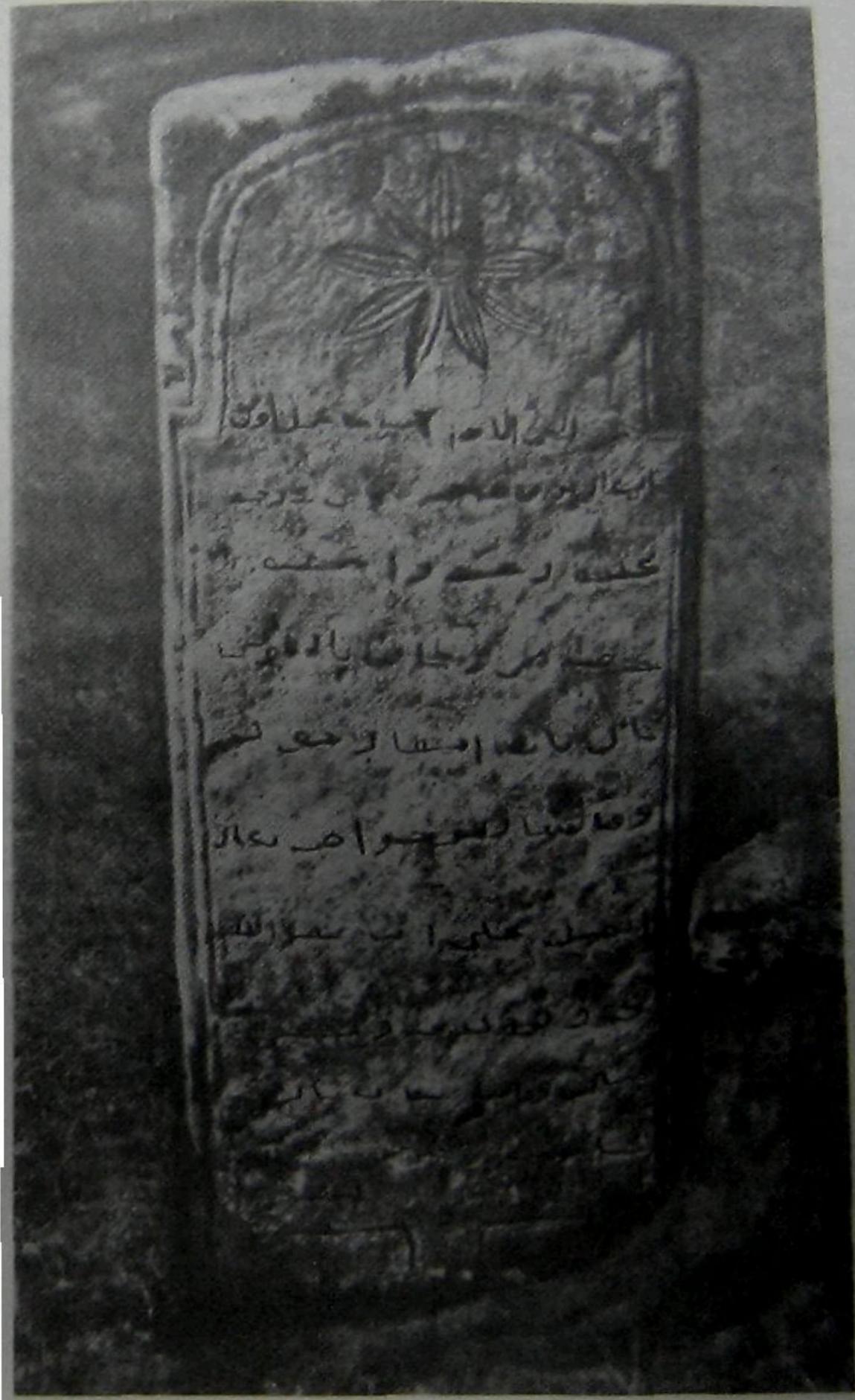
Усупов 1963, 21-22 (текст и перевод).

П р и м е ч а н и я

Пам. находится на так называемом "ханском кладбище, что в трех км к юго-западу от с. Ст. Ромашкино. Сделан из серого известняка и имеет разм. 150 x 58 x 19 см. Надпись выполнена некаллиграфическим почерком, врезанными буквами. Пам. был исследован нами в 1973 г.

Разночтения: 1. В переводе добавлено "все живущее умрет"; 2. Слово оставлено непрочитанным; 3. Это предложение также оставлено непрочитанным здесь предполагает حرم 'двадцать'.

30. Памятник близ с. Старое
Ромашкино Чистопольского
р-на ТАССР (1324 г.)



Т е к с т

(1) الْحَكْمُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ
 (2) مُحَمَّدٌ ابْنُ مُحَمَّدٍ ابْنِ
 (3) خُوْمِ عُمَرَ خَاجِ بَلُوَيْكٍ
 (4) رَحْمَةُ [اللَّهِ] عَلَيْهِ رَحْمَةٌ
 (5) وَسَعَةً وَكَاتِ بَلَطُوِي
 (6) تَارِيخِ حَيَاتِ جُورِ حَبِيْرٍ
 (7) بِسَائِلِ جَالِ اتِ...
 (8) اِحْطَاءً [كُونَ] اتِ...

Т р а н с к р и п ц и я

П е р е в о д

- | | |
|--|--|
| 1) Āl-ḥōkū li-l-lahī-l-galijjī-l-
kābirī ¹ ! | 1) Суд Аллаха, всевышнего, великого! |
| 2) Mōḥāmmād ² oullī māḥmūd ³ oullī ⁴ | 2) Мухаммеда сына, Махмуда, (его) сына |
| 3) ḫum ⁵ sōmār-baḡī ⁶ bālūkū ⁷ . | 3) хума Гумера-хадки надмогильный памятник. |
| 4) Rāḥmātū ⁸ -[l-lahī] gālājhi ⁹
rāḥmātān ¹⁰ | 4) Да будет милость Аллаха над ним
милостью |
| 5) waṣigātān ¹¹ ! kafat bolḡu: | 5) обширнов! Скончался: |
| 6) tariḡa ¹² ḡeti ¹³ ḡūr ¹⁴ ḡerme ¹⁵ | 6) по летосчислению семьсот двадцать |
| 7) belim ḡa ¹⁶ āti ¹⁷ ...a | 7) пятый год был ... |
| 8) aḡlī ... [kōn] ¹⁸ āti ¹⁹ ... | 8) месяца ... день был. |

Л и т е р а т у р а

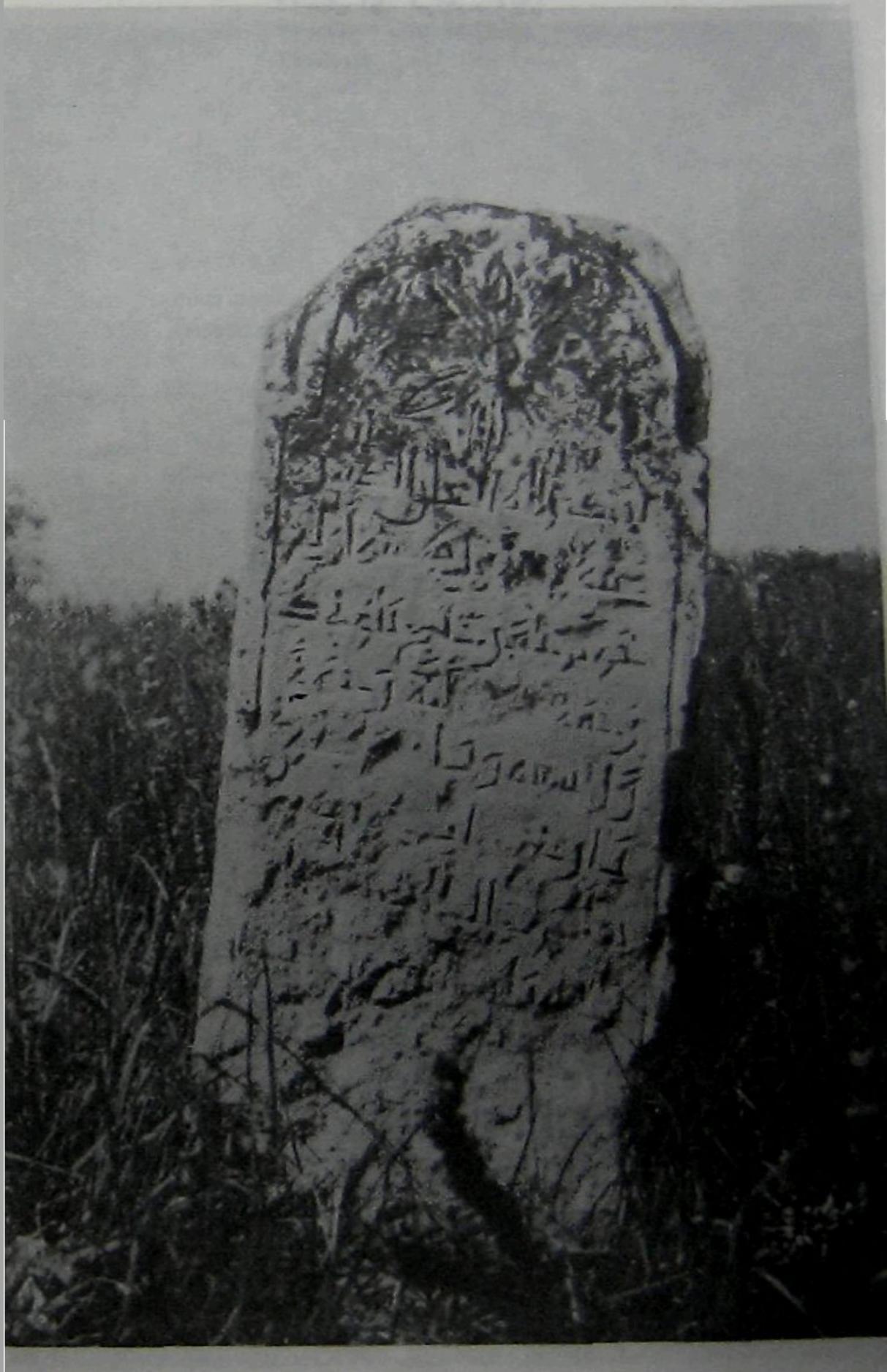
Исупов 1961, 52-53 (текст и перевод).

П р и м е ч а н и я

Пам. имеет разм. 120 x 55 x 20 см и находится на старом кладбище, что в 500 м к северо-западу от села. Надпись сделана врез. кувфическим почерком. На обратной стороне плиты имеется круглая орнаментальная розетка. Пам. был осмотрен и сфотографирован нами в 1983 г.

Различия: 1. Имеется подбукв. точка; 2. Слово в квадр. скобках, отсут. точка под дāl; 3. Нет фатхи; 4. Аллф не огласован; 5. Отсут. точка над первым знаком; 6. В конце есть йā; 7. Есть огласовка и точка лишь у первого знака; 8. Отсут. обе фатхи; 9. Нет кясы; 10. Тā марбӯта без двоеточия; 11. Под сīb есть тросеточие; 12. Отсут. обе фатхи, нет точек у йā и хā; 13, 14. Отсут. точки; 15. В квадр. скобках и без фатхи; 16. Отсут. подбуквенная точка; 17. йā огласовано; 18, 19. Отсутствуют.

31. Памятник из с. Салтыганово
Камско-Устьинского р-на
ТАССР (1324 г.)



Текст

(1) الحكم لله العلى العسر
 (2) حش أطي إبراهيم [ط]
 (3) حمان همير تخم آلت
 (4) بلوئك رحة الله [علميد
 (5) رحة وأسة وإتات
 (6) بلطوى تاريخ ...
 (7) جبرم الطير جال ...
 (8) ... رى كوان
 (9) ات

Транскрипция

Перевод

- | | |
|--|---|
| 1) Āl-hōkmā 11-1-lahī-1-galijji-1-
2) kābiri ¹ hāmā ¹ oull ībrahīm ² o[ull]
3) hāman ³ hiri ⁴ tāhā-ālti ⁵
4) bālūkū ⁶ . hāhātū-1-lahī ⁷
[gaājha ⁸
5) hāhātān ⁹ wa] sigātān ¹⁰ ! wa[fat]
6) bolī: tari ¹¹ ...
7) jirem ¹² alti ¹³ ja ¹³ ...
8) ... ri kōn ¹⁴
9) āti. | 1) Суд Аллаха всевышнего, великого!
2) Хаман сына, Ибрагима, (его) сы[на],
3) Хатмана, (его) дочери госпожи Тэхмы
4) надмогиальный памятник. Да будет милость Аллаха [над ней
5) милостью об[ширно! Ск[онча-]
6) лась: по летосчислению ...
7) двадцать шестой год...
8) ... день
9) был. |
|--|---|

Литература

- 1) Юсупов 1963, 45-46 (текст и перевод).
- 2) Хакимзянов 1973 (фото, текст и перевод).
- 3) Хакимзянов 1980а, 35-36 (текст, транскрипция, перевод, примечания).

Примечания

Пам. имеет разм. 100 x 53 x 22 см и находится на сельском кладбище "Таш газизлер" (Каменные святые) на сев.-восточной окраине села. Надпись сделана четким кувическим почерком.

Различия даны по раб. Юсупов 1963: 1. "Хаташ"; 2. Начальный алиф без кясы; 3. "Тосман"; 4. Конечная рā без кясы; 5. Прочитан лишь начальный алиф с фатхой; 6. Йā без точек и кяф не огласован; 7. Над хā есть фатха; 8-9. Отсут.; 10. Отсут. алиф, джехритан и джясык и тā марбуф; 11. У лр нет точки и имеется фатха; 12. Джим и рā без точек; 13. Взято в квадратные скобки; 14. Последние две строчки отсутствуют.

Начало даты пам. не читается, но учитывая, что все имеющиеся здесь надгробья болгарского периода охватывают 1318-1326 гг., у нас есть основание предположить на шестой строке написания даты "дѣт *осмьсот*":

32. Памятник из с. Старый
Балдыкуль Альшеевского
р-на ТАССР (1325 г.)



Т е к с т

(1) هو الحي الذي لا يموت
 (2) حَلَطَطَى أُولَى حَطَطَى أُولَى
 (3) حَاجَ زيارَةَ كُنْ بِحَمَّةٍ لِلَّهِ
 (4) عَلَّمَهُ رَحْمَةً وَاسِعَةً وَ
 (5) قَاةً بِالطَّوْلِ تَارِيخٍ جَيَّاتٍ [جم] ...
 (6) جِيرَمِ الْهَلَطِ جَالِ ...
 (7) سَمَّرَ أَبْخَ بِيَّالِمِ [كوان]
 (8) آتِ الْمَوْتِ بَابٍ [و كل]
 (9) النَّاسِ دَاخِلَهُ

Т р а н с к р и п ц и я

П е р е в о д

- | | |
|--|---|
| 1) Nuwā-l-hājji-l-lāgi lā jamutu ^{1!}
2) Hālmuṭaṣ ² oull ³ Hulamūṣ ⁴ oull ⁵
3) Ḥaǧī ⁶ zerāte kū ⁷ . Rāḥmātū ⁸ -l-lahī ⁹
4) gālājhi ¹⁰ rāḥmātān ¹¹ waṣigātān ^{12!}
5) wafat ¹³ bolṭī ¹⁴ ; tariḫa ¹⁵ ṣṣeti [ṣṣūr]
6) ṣṣermū al [ṭi] ṣṣi ṣṣa ^o l ...
7) ṣṣafer aǧīl bēlim kōn
8) āti ¹⁶ . Āl-māūtū babun [wā küllū]-
9) n-nasi ¹⁷ daḥīlūhū! | 1) Он живой, который не умирает!
2) Халмуташа сына, Хуламуша, (его) сына
3) Хаджи место погребения это. Да будет милость Аллаха
4) над ним милостью обширной! Скоп-
5) чался: по летосчислению семь [сот]
6) двадцать шес [т] ой год ...
7) сафара месяца пятый день
8) был. Смерть - дверь [и все]
9) люди войдут в нее! |
|--|---|

Л и т е р а т у р а

- 1) Юсупов 1963, 43-44 (текст и перевод).
 2) Хакимзянов 1980, 36-37 (текст, транскрипция, перевод и примечания).

П р и м е ч а н и я

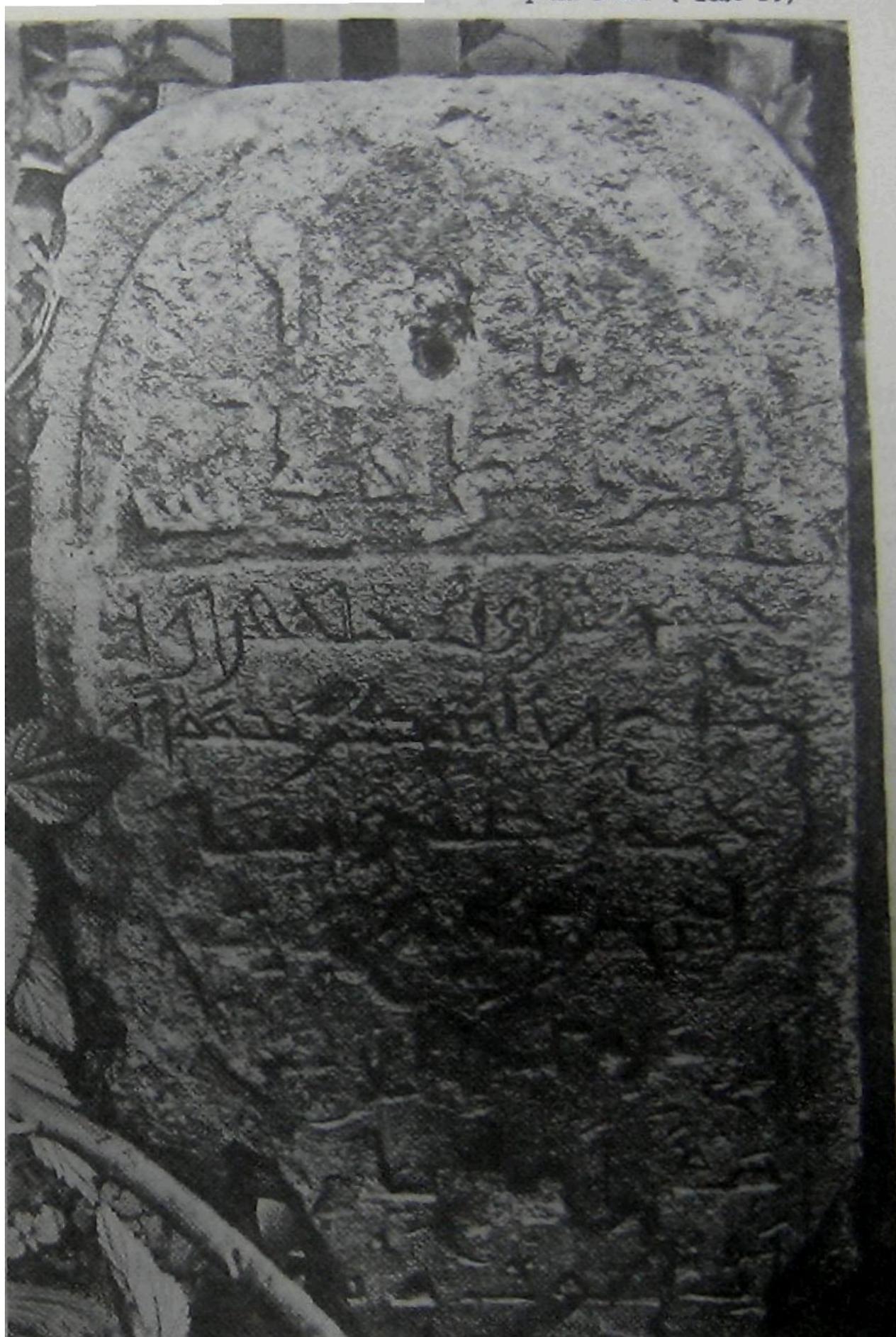
Пам. имеет разм. 120 x 65 x 24 см и находится около кладбища "Таш газиз-лэр" (Каменные святые) на сев.-вост. окраине. Надпись сделана врезанным ку-фическим почерком, лишь первая строка вырезана рельефными буквами. Нами был исследован в 1973 г.

Различия: 1. U: отсут.; 2. K: есть послед. знак; 3. U: отсут. огласовки; 4. U: هاجيم; 5. U: отсут. огласовки; 6. U: отсут.; 7. U: طوي "памятник"; 8. U: отсут. точка под wā, над tā чагбула есть двукратная без дырки; 9. U: отсут. огласовки; 10. U: то же самое; 11-12. U: отсут. огласовки и точки; 13-14. U: отсут. огласовки; 15. U: с этого слова до восьмой строки текст отсут.; 16. U: алиф не огласован; 17. U: у нун отсут. точка.

Кроме всего у Г. В. Юсупова приведена боковая надпись в виде:

1. Смерть есть дверь ... - ... الموت باب لها
 2. К оп(асност)ям ... - ... لك امر [لها]

33. Памятник из с. Старый
Балдыкуль Алькеевского
р-на ТАССР (1325 г.)



(1) هو الحي الذي لا يموت
 (2) وكل حي يموت
 (3) ... وأبراهيم
 (4) أولي إسحاق زيارت ك
 (5) وفات بطوي تاريخ جيات
 (6) جور و فطير بزر جال رمضان
 (7) ايج اوغيم كون آت الله تعالى
 (8) ... سر اعلى
 (9) رط ... بخيرة بطوي
 (10)
 (11) رحى
 (12) الرحيم

П е р е в о д

- | | |
|---|--|
| 1) Kuwā-l-ḥājji-l-lāzi lā jamutu, | 1) Он живой, который не умирает! |
| 2) wā küllü ḥājjin sājamutu! | 2) а все живущее умрет! |
| 3) ...war... r-ḡi İbrahim | 3) ... Ибрагима |
| 4) oull İsaq zıjeräte kü. | 4) сына, Исхака, место погребения это. |
| 5) kafat bolṭu: tariḡ ḡöti | 5) Скончался: по летосчислению семь- |
| 6) ḡür wā otur (otur-?) b... ri
ḡa°l ramazan | 6) сот тридцать первый год, рамазана |
| 7) aḡl onim kön āti. Allahu tāḡalā | 7) месяца десятый день был. Аллах все- |
| 8) ... a-r a-ḡ-l-i a... | вышний |
| 9) r-ṭ ... ḡ-ḡ-r-ā bolṭu | 8) |
| 10) | 9) ... было |
| 11) raḥmānī-r- | 10) |
| 12) raḥīmī. | 11) милосердного, |
| | 12) милостивого. |

П р и м е ч а н и я

Пам. имеет разм. 148 x 71 x 20 см и находится на функционирующем городском кладбище. В оформлении тимпана он отличается от аналогичных памятников растянутыми окончаниями букв, что представляет собой особый каллиграфический прием. Надпись сделана рельефными буквами куфическим почерком. Пам. был исследован в 1964 г. экспедицией в составе М. И. Ахметаянова, Р. М. Амирханова и автора этих строк.

34. Памятник на г. Чистополя
ТАССР (1330 г.)



Т е к с т

(١) الحكم الله العلي الكبير
 (٢) ممجا مير يعقظ
 (٣) بلوك تاريخ
 (٤) جيات جور
 (٥) وطر تواتم
 (٦) حال اه رحمه الله واسعه

Т р а н с к р и п ц и я

П е р е в о д

- | | |
|---|---|
| 1) Āl-ḥōkmū-l-lahī-l-galijji-l-kābiri! | 1) Суд Аллаха всевышнего, великого! |
| 2) Māmǰā hiri Jagqunt | 2) Мамджа дочери Яагкунта |
| 3) bālūkū. Tariḥ | 3) надмогильный памятник. По летоисчислению |
| 4) ǰāti ǰūr | 4) семьсот |
| 5) wā oḡur tōtem | 5) тридцать четвертый |
| 6) ǰa°l āti. Rāḥmātū-l-lahī
wasiǰātān! | 6) год был. Да будет милость Аллаха обширной! |

П р и м е ч а н и я

Пам. имеет разм. 100 x 57 x 16 см и находится на старом кладбище "Ташбилге" (Каменный знак), что в двух км к северо-востоку от села. Здесь сохранились три болгарских надгробья. Надпись сделана крупным шрифтом, врезанным куфическим почерком. Пам. был исследован нами в 1984 г.

35. Памятник близ с. Чувашский
Елтань Чистопольского р-на
ТАССР (1333 г.)

